

Bundesgesetzblatt ⁶⁸⁹

Teil II

Z 1998 A

1989

Ausgegeben zu Bonn am 17. August 1989

Nr. 29

Tag	Inhalt	Seite
13. 7. 89	Verordnung zur Änderung der ECE-Regelung Nr. 22 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Schutzhelme für Fahrer und Mitfahrer von Kraffrädern, Fahrrädern mit Hilfsmotor und Mopeds (Verordnung zur Änderung der ECE-Regelung Nr. 22)	690
9. 8. 89	Verordnung über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT)	701
	neu: 180-40	
27. 7. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls über die Rechtsstellung der Flüchtlinge ...	709
31. 7. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Montrealer Protokolls über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen	709
1. 8. 89	Bekanntmachung zu dem deutsch-belgischen Vertrag über eine Berichtigung der deutsch-belgischen Grenze und andere die Beziehungen zwischen beiden Ländern betreffende Fragen	710
2. 8. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Europäischen Charta der kommunalen Selbstverwaltung	710
2. 8. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zweiten und Vierten Protokolls zu dem Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates	711
2. 8. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Fortzahlung von Stipendien an Studierende im Ausland	711
2. 8. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die an Verfahren vor der Europäischen Kommission und dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte teilnehmenden Personen	712

**Verordnung
zur Änderung der ECE-Regelung Nr. 22
über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Schutzhelme
für Fahrer und Mitfahrer von Krafrädern,
Fahrrädern mit Hilfsmotor und Mopeds
(Verordnung zur Änderung der ECE-Regelung Nr. 22)**

Vom 13. Juli 1989

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. 1965 II S. 857), der durch Gesetz vom 20. Dezember 1968 (BGBl. 1968 II S. 1224) eingefügt worden ist, wird nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden verordnet:

§ 1

Die nach Artikel 12 des Übereinkommens vom 20. März 1958 angenommenen Berichtigungen 2 und 3 und die Änderung 03 der ECE-Regelung Nr. 22 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Schutzhelme für Fahrer und Mitfahrer von Krafrädern, Fahrrädern mit Hilfsmotor und Mopeds – Verordnung vom 7. August 1984

(BGBl. 1984 II S. 746) – werden in Kraft gesetzt. Der Wortlaut der Berichtigungen und der Änderung wird mit einer amtlichen deutschen Übersetzung als Anhänge 1 bis 3 zu dieser Verordnung nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 4 des in der Eingangsformel genannten Gesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung und der Anhang 1 treten mit Wirkung vom 9. Oktober 1985 in Kraft, der Anhang 2 tritt mit Wirkung vom 20. August 1986 und der Anhang 3 mit Wirkung vom 19. Juli 1988 in Kraft.

Bonn, den 13. Juli 1989

Der Bundesminister für Verkehr
Dr. Zimmermann

Anhang 1

Regelung Nr. 22

Berichtigung 2

**Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Schutzhelme
für Fahrer und Mitfahrer von Krafträdern,
Fahrrädern mit Hilfsmotor und Mopeds**

Regulation No. 22

Corrigendum 2

**Uniform Provisions Concerning the Approval of Protective Helmets
for Drivers and Passengers of Motor Cycles and Mopeds**

Règlement n° 22

Rectificatif 2

**Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection
pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs**

(Übersetzung)*

Paragraph 7.3.3.1, amend to read:

“7.3.3.1 The headforms used for the impact-absorption tests shall be made of a metal of characteristics such that the headforms present no resonance frequency below 3,000 Hz.”

Paragraph 15.4, add at the end the following sentence:

“In the case of checks on conformity of production of protective helmets approved before 1 January 1986, this derogation shall continue to apply until 1 January 1987, from which date the impact speed to be applied at all points to be tested shall be 7 m/s.”

Paragraphe 7.3.3.1, lire:

«7.3.3.1 Les fausses têtes à utiliser pour les essais d'amortissement de chocs doivent être réalisées dans un métal dont les caractéristiques sont telles que les fausses têtes ne présentent aucune fréquence de résonance au-dessous de 3000 Hz.»

Ajouter à la fin du paragraphe 15.4 la phrase suivante:

«Dans le cas des contrôles de conformité de production des casques de protection homologués avant le 1^{er} janvier 1986, cette dérogation continuera à être appliquée jusqu'au 1^{er} janvier 1987, date à partir de laquelle on appliquera la vitesse d'impact de 7 m/s pour tous les points à essayer.»

Absatz 7.3.3.1 muß lauten:

„7.3.3.1 Die für die Stoßdämpfungsprüfung verwendeten Prüfköpfe müssen aus einem Metall bestehen, dessen Eigenschaften derart sind, daß die Prüfköpfe keine Resonanzfrequenz unterhalb 3000 Hz aufweisen.“

Absatz 15.4, nachstehender Satz ist anzufügen:

„Für die Überprüfung auf Übereinstimmung der Produktion der vor dem 1. Januar 1986 genehmigten Schutzhelme gilt diese Abweichung bis zum 1. Januar 1987; von diesem Zeitpunkt an muß die Fallgeschwindigkeit für alle zu prüfenden Punkte 7 m/s betragen.“

*) Entsprechend dem Protokoll vom 15. April 1988 über die Besprechung der Vertreter der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Demokratischen Republik, der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Herstellung einer abgestimmten deutschsprachigen Übersetzung.

Anhang 2

Regelung Nr. 22

Berichtigung 3

**Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Schutzhelme
für Fahrer und Mitfahrer von Krafträdern,
Fahrrädern mit Hilfsmotor und Mopeds**

Regulation No. 22

Corrigendum 3

**Uniform Provisions Concerning the Approval of Protective Helmets
for Drivers and Passengers of Motor Cycles and Mopeds**

Règlement n° 22

Rectificatif 3

**Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection
pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs**

7.3.1.4, amend to read:

“7.3.1.4. Test

The test shall be performed not more than two minutes after the helmet is taken from the conditioning chamber. The drop height shall be such ...”.

Paragraphe 7.3.1.4, lire:

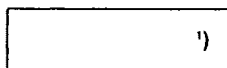
«7.3.1.4 Essai

L'essai doit être effectué 2 minutes au plus après la sortie du casque de l'enceinte de conditionnement. La hauteur de chute doit ...»

Annex 1, replace by the following:

“Annex 1

[Maximum format: A 4 (210 × 297 mm)]



- Communication concerning:
- approval
 - refusal of approval
 - extension of approval
 - withdrawal of approval
 - production definitely discontinued ²⁾

of a protective helmet type, pursuant to Regulation No. 22.

Approval No. Extension No.

1. Trade name or mark of protective helmet
2. Protective helmet type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Submitted for approval on
6. Technical service responsible for conducting approval tests ..
7. Date of test report
8. Number of test report
9. Technical description of protective helmet
10. Remarks
11. Position of approval mark
12. Approval granted/refused/extended/withdrawn ²⁾
13. Reason(s) for extension of approval
14. The following are attached:
 - 14.1 Dimensioned drawings (provided by applicant), in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and if possible to scale 1 : 1 or a photograph.
 - 14.2 List of documents in the approval file deposited with the administrative service issuing the approval, which may be obtained on request.

Place:
 Date:
 Signature:”

¹⁾ Name of administration.
²⁾ Strike out where inapplicable.

Annexe 1, lire:

»Annexe 1

[Format maximum: A4 (210 × 297 mm)]



- Communication concernant:
- l'homologation,
 - le refus d'homologation,
 - l'extension d'homologation,
 - le retrait d'homologation,
 - l'arrêt définitif de la production²⁾

d'un type de casque de protection en application du Règlement n° 22

n° d'homologation n° d'extension

1. Marque de fabrique ou de commerce du casque de protection:
2. Type du casque de protection:
3. Nom et adresse du fabricant:
4. Nom et adresse du représentant du fabricant (le cas échéant):
5. Présenté à l'homologation le:
6. Service technique chargé des essais d'homologation:
7. Date du procès-verbal d'essais:
8. Numéro du procès-verbal d'essais:
9. Description technique du casque de protection:
10. Remarques:
11. Emplacement de la marque d'homologation:
12. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée ²⁾:
13. Motif(s) de l'extension d'homologation:
14. Sont annexés:
 - 14.1 Les dessins cotés (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et si possible à une échelle 1 : 1 et une photographie.
 - 14.2 La liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation, qui peuvent être obtenues sur demande.

Lieu:
 Date:
 Signature:“

¹⁾ Nom de l'administration.
²⁾ Biffer la mention inutile.

(Übersetzung *)

Absatz 7.3.1.4 muß lauten:

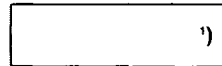
„7.3.1.4 Prüfung

Die Prüfung muß spätestens 2 Minuten nach der Entnahme aus dem Vorbehandlungsbehälter durchgeführt werden. Die Fallhöhe ...“

Anhang 1 ist durch folgenden neuen Anhang 1 zu ersetzen:

„Anhang 1

[Größtes Format: A4 (210 mm × 297 mm)]



Mitteilung über – die Genehmigung
 – die Versagung der Genehmigung
 – die Erweiterung der Genehmigung
 – die endgültige Einstellung der Produktion²⁾

für einen Schutzhelmtyp für Fahrer und Mitfahrer von Krafträdern, Fahrrädern mit Hilfsmotor und Mopeds nach der Regelung Nr. 22

Nummer der Genehmigung Nummer der Erweiterung

1. Fabrik- oder Handelsmarke des Schutzhelms
2. Typ des Schutzhelms
3. Name und Anschrift des Herstellers
4. Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters des Herstellers
5. Zur Genehmigung vorgelegt am
6. Technischer Dienst
7. Datum des Gutachtens
8. Nummer des Gutachtens
9. Technische Beschreibung des Schutzhelms
10. Bemerkungen
11. Anbringungsstelle des Genehmigungszeichens
12. Die Genehmigung wird erteilt/versagt/erweitert/entzogen²⁾ ..
13. Gründe für die Erweiterung der Genehmigung
14. Dieser Mitteilung sind beigefügt:
 - 14.1 Maßzeichnungen (vom Antragsteller der Genehmigung zur Verfügung zu stellen) im Format nicht größer als A 4 (210 mm × 297 mm) oder auf dieses Format gefaltet und, wenn möglich, im Maßstab 1 : 1 sowie eine Fotografie.
 - 14.2 Eine Liste der bei der Behörde, die die Genehmigung erteilt hat, hinterlegten Genehmigungsunterlagen, die auf Wunsch erhältlich sind.

Ort

Datum

Unterschrift

¹⁾ Entsprechend dem Protokoll vom 15. April 1988 über die Besprechung der Vertreter der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Demokratischen Republik, der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Herstellung einer abgestimmten deutschsprachigen Übersetzung.

²⁾ Bezeichnung der Behörde

²⁾ Nichtzutreffendes streichen

Anhang 3

**Regelung Nr. 22
Änderung 03
Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Schutzhelme
für Fahrer und Mitfahrer von Krafträdern,
Fahrrädern mit Hilfsmotor und Mopeds**

**Regulation No. 22
03 Series of Amendments
Uniform Provisions Concerning the Approval of Protective Helmets
for Drivers and Passengers of Motor Cycles and Mopeds**

**Règlement n° 22
Série d'amendements 03
Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection
pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs**

(Übersetzung *)

Paragraph 3.3. should read:

„3.3. Helmets taken from a reserve of not less than 20 specimens of various sizes, at least nine of which shall be subjected to tests and one retained by the technical service responsible for conducting the approval tests.“

Paragraphe 3.3., lire:

«3.3. des casques, choisis parmi une réserve d'au moins 20 exemplaires de diverses tailles, dont neuf au moins seront soumis à des essais et un sera conservé par le service technique chargé des essais d'homologation.»

Absatz 3.3 muß lauten:

„3.3 Helme aus einer Menge von nicht weniger als zwanzig Exemplaren verschiedener Größen, von denen mindestens neun den Prüfungen zu unterziehen sind und einer vom Technischen Dienst, der die Prüfungen für die Genehmigung durchführt, aufzubewahren ist.“

Add the following new paragraphs 5.1.1 and 5.1.2

„5.1.1 Approval of helmets of size 48/49 shall be granted without additional tests if such helmets belong to a type already approved which comprises size 50 in its range of sizes.

Ajouter les nouveaux paragraphes 5.1.1 et 5.1.2. suivants:

«5.1.1. Les homologations des casques de la taille 48/49 seront délivrées sans essai supplémentaire si ces casques appartiennent à un type déjà homologué et comprenant dans sa gamme la taille 50.

Absätze 5.1.1 und 5.1.2 (neu) sind einzufügen:

„5.1.1 Die Genehmigung für Helme der Größe 48/49 ist ohne zusätzliche Prüfungen zu erteilen, wenn diese Helme zu einem bereits genehmigten Typ gehören, der die Größe 50 in seinem Größensortiment aufweist.

5.1.2 Approval of helmets larger than size 62 shall be granted without additional tests if such helmets belong to a type already approved which comprises size 62 in its range of sizes.“

5.1.2. Les homologations des casques d'une taille supérieure à 62 seront délivrées sans essai supplémentaire si ces casques appartiennent à un type déjà homologué comprenant dans sa gamme la taille 62.“

5.1.2 Die Genehmigung für Helme, die größer sind als Größe 62, ist ohne zusätzliche Prüfungen zu erteilen, wenn diese Helme zu einem bereits genehmigten Typ gehören, der die Größe 62 in seinem Größensortiment aufweist.“

Paragraph 5.2, amend to read:

„... first two digits (at present 03 corresponding to the 03 series of amendments which entered into force on 19 July 1988) shall indicate ...“

Paragraphe 5.2., lire:

«... dont les premiers chiffres (actuellement 03 correspondant à la série 03 d'amendements entrée en vigueur le 19 juillet 1988) indiquent ...“

Absatz 5.2 muß lauten:

„5.2 ... , deren zwei erste Ziffern (gegenwärtig 03 entsprechend der am 19. Juli 1988 in Kraft getretenen Änderungsserie 03) die Nummer der neuesten technischen Änderungen angibt, die zum Zeitpunkt ...“

*) Entsprechend dem Protokoll vom 15. April 1988 über die Besprechung der Vertreter der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Demokratischen Republik, der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Herstellung einer abgestimmten deutschsprachigen Übersetzung.

Paragraph 5.4, should read:

„5.4 In addition to the markings described in paragraph 4 above, the following particulars shall be indicated on every protective helmet conforming to a type approved under this Regulation by means of the labels referred to in paragraph 5.6 below:“

Paragraph 5.4.1.3, delete the last part, after the words: „... production serial numbers correspond“.

Paragraph 5.6, amend to read:

„... one of the labels bearing the particulars referred to in paragraph 5.4 above. A different method of securing the label is authorized if it complies with the above provisions.“

Paragraph 6.10, for „devices“ read „systems“.

Paragraph 6.11.1, delete the second sentence.

Add a new paragraph 6.11.2 to read:

„6.11.2 The chin-strap shall not include a chin-cup.“

Paragraph 6.11.2 (former), renumber as 6.11.3.

Add a new paragraph 6.11.4, to read:

„6.11.4 The retention of the helmet on the head by the retention system shall be verified when the test described in paragraph 7.7 is carried out. When a helmet type includes a range of sizes, the helmet subjected to the test shall be that presenting the least favourable conditions (such as the thickest padding, etc.)“

Add a new paragraph 6.15 to read:

6.15 Visors

6.15.1 Angle of opening

6.15.1.1 The helmet, fitted with the visor being tested, shall be placed on a test headform of appropriate size, selected from those listed in annex 4, in accordance with the provisions of paragraph 7.3.1.3.1 of this Regulation.

Paragraphe 5.4., lire:

«5.4 En plus des marques prescrites au paragraphe 4 ci-dessus, les renseignements suivants sont indiqués sur tout casque de protection conforme à un type homologué en application du présent Règlement, au moyen des étiquettes visées au paragraphe 5.6. ci-après:»

Paragraphe 5.4.1.3., supprimer la dernière partie après les mots:

«... les numéros de série de production».

Paragraphe 5.6., lire:

«... une des étiquettes portant les inscriptions décrites au paragraphe 5.4. ci-dessus. Un mode de fixation différent est autorisé s'il satisfait aux dispositions précédentes.»

Paragraphe 6.10., remplacer «les dispositifs» par «les systèmes».

Paragraphe 6.11.1., supprimer la deuxième phrase.

Ajouter le nouveau paragraphe 6.11.2. suivant:

«6.11.2. La jugulaire ne doit pas être pourvue d'une mentonnière.»

Paragraphe 6.11.2. (ancien), à renuméroter 6.11.3.

Ajouter le nouveau paragraphe 6.11.4. suivant

«6.11.4. La retenue du casque sur la tête par le système de rétention sera vérifiée lors de l'essai décrit au paragraphe 7.7. Lorsqu'un type de casque comprend une gamme de tailles, le casque soumis à l'essai sera celui présentant les conditions les plus défavorables (comme par exemple le rembourrage de confort le plus épais, ...).»

Ajouter le nouveau paragraphe 6.15. suivant:

«6.15. Ecrans

6.15.1. Angle d'ouverture

6.15.1.1. Le casque muni de l'écran en essai est positionné sur la fausse tête d'essai de taille appropriée, choisie parmi celles figurant à l'annexe 4 conformément aux prescriptions du paragraphe 7.3.1.3.1. du présent Règlement.

Absatz 5.4 muß lauten:

„5.4 An jedem Schutzhelm, der einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entspricht, sind zusätzlich zu den Aufschriften nach Absatz 4 die folgenden Einzelheiten mit Hilfe der Etiketten nach 5.6 anzugeben:“

Absatz 5.4.1.3 ist wie folgt zu ändern:

„5.4.1.3 ... eine Liste zu führen, nach der sie nachprüfen kann, daß der Typ und die Nummern der Produktionsserien denjenigen auf den Etiketten entsprechen.“

Absatz 5.6 muß lauten:

„5.6 ... mit einer Etikette versehen sein, die die Aufschriften nach 5.4 aufweist und an der Trageeinrichtung anzunähen ist. Ein anderes Verfahren der Anbringung der Etikette ist zulässig, wenn es den oben genannten Vorschriften entspricht.“

Absatz 6.10 (betrifft den deutschen Text nicht)

Absatz 6.11.1: Der zweite Satz ist zu streichen.

Absatz 6.11.2 (neu) ist anzufügen:

„6.11.2 Der Kinnriemen darf keinen Kinnschutz aufweisen.“

Absatz 6.11.2 (alt): ist neu mit 6.11.3 zu nummerieren.

Absatz 6.11.4 (neu) ist anzufügen:

„6.11.4 Der feste Halt des Helms auf dem Kopf mit Hilfe der Trageeinrichtung ist mit der Prüfung nach 7.7 nachzuprüfen. Schließt ein Helmtyp ein ganzes Größensortiment ein, so muß der zu prüfende Helm derjenige sein, der die ungünstigsten Bedingungen (wie z. B. dickste Polsterung usw.) aufweist.“

Absatz 6.15 (neu) ist anzufügen:

„6.15 Visiere

6.15.1 Öffnungswinkel

6.15.1.1 Der mit dem zu prüfenden Visier versehene Helm ist auf einen Prüfkopf passender Größe – ausgewählt unter den in Anhang 4 aufgeführten – in Übereinstimmung mit den Vorschriften nach 7.3.1.3.1 dieser Regelung aufzusetzen.

<p>6.15.1.2 When the visor is in the raised position, the angle between the secant MN defined in annex 9 and the horizontal shall be at least 5°, with the point M situated below the horizontal plane passing through point N."</p>	<p>6.15.1.2. L'écran étant en position relevée, l'angle entre la sécante MN, définie à l'annexe 9, et l'horizontale doit être d'au moins 5°, le point M devant être situé au-dessous du plan horizontal passant par N».</p>	<p>6.15.1.2 Befindet sich das Visier in geöffneter Stellung, so muß der Winkel zwischen der im Anhang 9 definierten Sekante MN und der Waagrechten mindestens 5° betragen, wobei sich der Punkt M unterhalb der waagrechten Ebene durch den Punkt N befindet."</p>
<p>Paragraph 7.1, add at the end:</p>	<p>Paragraphe 7.1., ajouter à la fin:</p>	<p>Absatz 7.1; am Schluß (nach der Tabelle) ist anzufügen:</p>
<p>"For each headform size, one heat-conditioned and one cold-conditioned impact absorption test shall be performed."</p>	<p>«pour chaque taille des fausses têtes un essai de l'absorption des chocs des casques à conditionner à la chaleur et un essai de l'absorption des chocs des casques à conditionner aux basses températures doivent être effectués».</p>	<p>„Für jede Prüfkopfgröße ist je eine Stoßdämpfungsprüfung bei Wärme und bei Kälte durchzuführen.“</p>
<p>Paragraph 7.3.4.2, second line, add:</p>	<p>Paragraphe 7.3.4.2., ajouter à la deuxième ligne:</p>	<p>Absatz 7.3.4.2; der erste Anstrich muß wie folgt lauten:</p>
<p>“... frontal area, B and B₁, situated in the vertical longitudinal plane of symmetry of the helmet and above point B.”</p>	<p>«... frontale, B et B₁, située dans le plan vertical longitudinal de symétrie du casque et au-dessus du point B».</p>	<p>„... in der stirnseitigen Zone: B und B₁, der in der senkrechten Längsmittlebene des Helms und oberhalb des Punktes B liegt;</p>
<p>Add a new paragraph 7.7, to read:</p>	<p>Ajouter le nouveau paragraphe 7.7. suivant:</p>	<p>Absatz 7.7 (neu) ist anzufügen:</p>
<p>7.7 Retention test</p>	<p>7.7. Essai de déchaussement</p>	<p>7.7 Halteprüfung</p>
<p>7.7.1 The helmet, previously conditioned at ambient temperature and humidity, is attached to the appropriate headform, selected from those listed in annex 4, in accordance with the requirements of paragraph 7.3.1.3.1 of this Regulation.</p>	<p>7.7.1. Le casque préalablement conditionné aux températures et hygrométrie ambiantes est positionné sur la fausse tête d'essai de taille appropriée, choisie parmi celles figurant à l'annexe 4, conformément aux prescriptions du paragraphe 7.3.1.3.1. du présent Règlement.</p>	<p>7.7.1 Der vorher auf Umgebungstemperatur und -feuchte vorbehandelte Helm ist auf den Prüfkopf passender Größe – ausgewählt unter den in Anhang 4 aufgeführten – in Übereinstimmung mit den Vorschriften nach 7.3.1.3.1 dieser Regelung aufzusetzen und zu befestigen.</p>
<p>7.7.2 A device to guide and release a falling mass (the total mass being 3 kg ± 0.1 kg) is hooked on to the rear part of the shell in the median vertical plane of the helmet, as shown in annex 8, figure 3.</p>	<p>7.7.2. Un dispositif de guidage et de déclenchement de la masse tombante (l'ensemble ayant une masse de 3 kg ± 0,1 kg) est relié par un crochet à la partie postérieure de la calotte, dans le plan vertical médian du casque comme indiqué à la figure 3 de l'annexe 8 du Règlement.</p>	<p>7.7.2 Eine Einrichtung zum Führen und Auslösen einer Fallmasse (die Gesamtmasse beträgt 3 kg ± 0,1 kg) wird am hinteren Teil der Helmschale in der senkrechten Längsmittlebene des Helms eingehängt, wie aus Figur 3 des Anhangs 8 ersichtlich.</p>
<p>7.7.3 The falling mass of 10 kg ± 0.01 kg is then released and drops in a guided free fall from a height of 0.50 m ± 0.01m. The guiding devices shall be such as to ensure that the impact speed is not less than 95 per cent of the theoretical speed.</p>	<p>7.7.3. La masse tombante de 10 kg ± 0,01 kg est alors libérée et tombe en chute libre guidée d'une hauteur de 0,50 m ± 0,01 m. Les guidages doivent être tels que la vitesse d'impact ne soit pas inférieure à 95 % de la vitesse théorique.</p>	<p>7.7.3 Die Fallmasse von 10 kg ± 0,01 kg ist sodann auszulösen und fällt in einem geführten freien Fall aus einer Höhe von 0,50 m ± 0,01 m. Die Führungseinrichtung muß gewährleisten, daß die Aufprallgeschwindigkeit mindestens 95% der theoretischen Geschwindigkeit beträgt.</p>
<p>7.7.4 After the test the angle between the reference line situated on the crown of the helmet and the reference plane of the headform shall not exceed 30°."</p>	<p>7.7.4. Après l'essai, l'angle entre la ligne de référence située sur la calotte du casque et le plan de référence situé sur la fausse tête ne doit pas être supérieur à 30°."</p>	<p>7.7.4 Nach der Prüfung darf der Winkel zwischen der Bezugslinie auf der Helmschale und der Bezugsebene des Prüfkopfes 30° nicht überschreiten."</p>
<p>Add the following new paragraph 9.3.5:</p>	<p>Ajouter le nouveau paragraphe 9.3.5. suivant:</p>	<p>Absatz 9.3.5 (neu) ist anzufügen:</p>
<p>"9.3.5 Notwithstanding the requirements of this paragraph for types of helmet, approval for which has been granted only for sizes larger than size 62, the produc-</p>	<p>9.3.5. Par dérogation aux prescriptions du présent paragraphe pour les types de casques ayant reçu l'homologation uniquement pour</p>	<p>9.3.5 Abweichend von den Vorschriften dieses Absatzes sind für Helmtypen, für die eine Genehmigung nur für Helmgrößen über 62 erteilt worden ist, die Produk-</p>

tion quality tests for helmets defined in paragraph 9.3 shall not be required."

les tailles supérieures à 62, les essais de qualification de la production des casques définis au paragraphe 9.3 ne seront pas exigés.»

tionskontrollen für Helme nach 9.3 nicht erforderlich."

Paragraph 15, amend to read:

Paragraphe 15., lire:

Absatz 15 ist wie folgt zu ändern:

15. Transitional provisions

«15. Dispositions transitoires

„15 Übergangsbestimmungen

15.1 As from six months after the official date of entry into force of the 03 series of amendments to this Regulation no Contracting Party applying this Regulation shall refuse an approval under this Regulation as amended by the 03 series of amendments.

15.1. A compter de six mois après la date officielle d'entrée en vigueur de la série 03 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant ledit règlement ne pourra refuser une homologation en vertu de ce règlement tel qu'il a été modifié par la série 03 d'amendements.

15.1 Von einem Zeitpunkt sechs Monate nach dem offiziellen Datum des Inkrafttretens der Änderungsserie 03 zu dieser Regelung an darf keine Vertragspartei des Übereinkommens, die diese Regelung anwendet, Genehmigungen nach dieser Regelung in ihrer durch die Änderungsserie 03 geänderten Fassung versagen.

15.2 As from 18 months after the official date of entry into force of the 03 series of amendments to this Regulation Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the type of protective helmet corresponds to the requirements of this Regulation as amended by the 03 series of amendments.

15.2. A compter de 18 mois après la date officielle d'entrée en vigueur de la série 03 d'amendements au présent Règlement, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accorderont l'homologation que si le type de casque de protection satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 03 d'amendements.

15.2 Von einem Zeitpunkt achtzehn Monate nach dem offiziellen Datum des Inkrafttretens der Änderungsserie 03 zu dieser Regelung an dürfen Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, Genehmigungen nur erteilen, wenn der Schutzhelmtyp den Vorschriften dieser Regelung in ihrer durch die Änderungsserie 03 geänderten Fassung entspricht.

15.3 Approvals granted under a previous version of this Regulation shall cease to be valid 24 months after the official date of entry into force mentioned in paragraph 15.1 above unless the Contracting Party which granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the type of the protective helmet approved meets the requirements of this Regulation as amended by the 03 series of amendments."

15.3. Les homologations accordées en vertu d'une version ultérieure du présent Règlement cesseront d'être valides 24 mois après la date officielle d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 15.1. ci-dessus, à moins que la Partie contractante ayant accordé l'homologation n'informe les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de casque de protection homologué satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 03 d'amendements.»

15.3 Genehmigungen, die nach einer früheren Fassung dieser Regelung erteilt wurden, verlieren 24 Monate nach dem offiziellen Datum des Inkrafttretens nach 15.1 ihre Gültigkeit, wenn nicht die Vertragspartei, die die Genehmigung erteilt hat, den anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, mitteilt, daß der genehmigte Schutzhelmtyp auch die Vorschriften nach der Änderungsserie 03 zu dieser Regelung erfüllt."

Annex 2

Annexe 2

Anhang 2; folgende Änderungen sind einzufügen:

1. Replace "022439-41628" by "032439-41628".

1. Remplacer «022439-41628» par «032439-41628»

1. Die Nummer „022439-41628“ ist durch die Nummer „032439-41628“ zu ersetzen.

2. Replace old text by the following: "The above approval mark affixed to a protective helmet shows that the helmet type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 032439. The first two digits of the approval number indicate that Regulation No. 22 already included the 03 series of amendments when the approval was granted and the additional number 41628 indicates the pro-

2. Remplacer l'ancien texte par le suivant:
«La marque d'homologation ci-dessus apposée sur un casque de protection, indique que le type de ce casque a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro d'homologation 032439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que le Règlement No 22 comprenait déjà la série 03 *) d'amendements lorsque l'homo-

2. Der ursprüngliche Text ist durch folgenden Text zu ersetzen:
„Das gezeigte, an einem Schutzhelm angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß der betreffende Schutzhelmtyp in den Niederlanden (E4) unter der Nummer 032439 genehmigt wurde. Die zwei ersten Ziffern der Genehmigungsnummer geben an, daß die Regelung Nr. 22 bereits die Änderungsserie 03 *) enthielt, als die

duction serial number of the approved protective helmet.”

logation a été délivrée et le numéro additionnel 41628 indique le numéro de série de production du casque de protection homologué.»

Genehmigung erteilt wurde; die zusätzliche Zahl 41628 gibt die Nummer der Produktionsserie des genehmigten Schutzhelms an.“

(The Note remains unchanged)

(La Note reste inchangée)

(Die Anmerkung bleibt unverändert)

Add the following new footnote:

Ajouter la nouvelle note de bas suivante:

Es ist folgende neue Fußnote anzufügen:

“(“) See paragraphs 15.1, 15.2 and 15.3 of this Regulation.”

“(“) Voir paragraphes 15.1, 15.2 et 15.3 du présent Règlement.”

“(“) Siehe Absätze 15.1, 15.2 und 15.3 dieser Regelung.”

Annex 8, add a new figure 3 as follows:

Annexe 8, ajouter la nouvelle figure 3 suivante:

Anhang 8: Es ist folgende neue Figur 3 anzufügen:

“Retention test apparatus

«Dispositif pour l’essai de déchaussement

„Prüfvorrichtung für die Halteprüfung

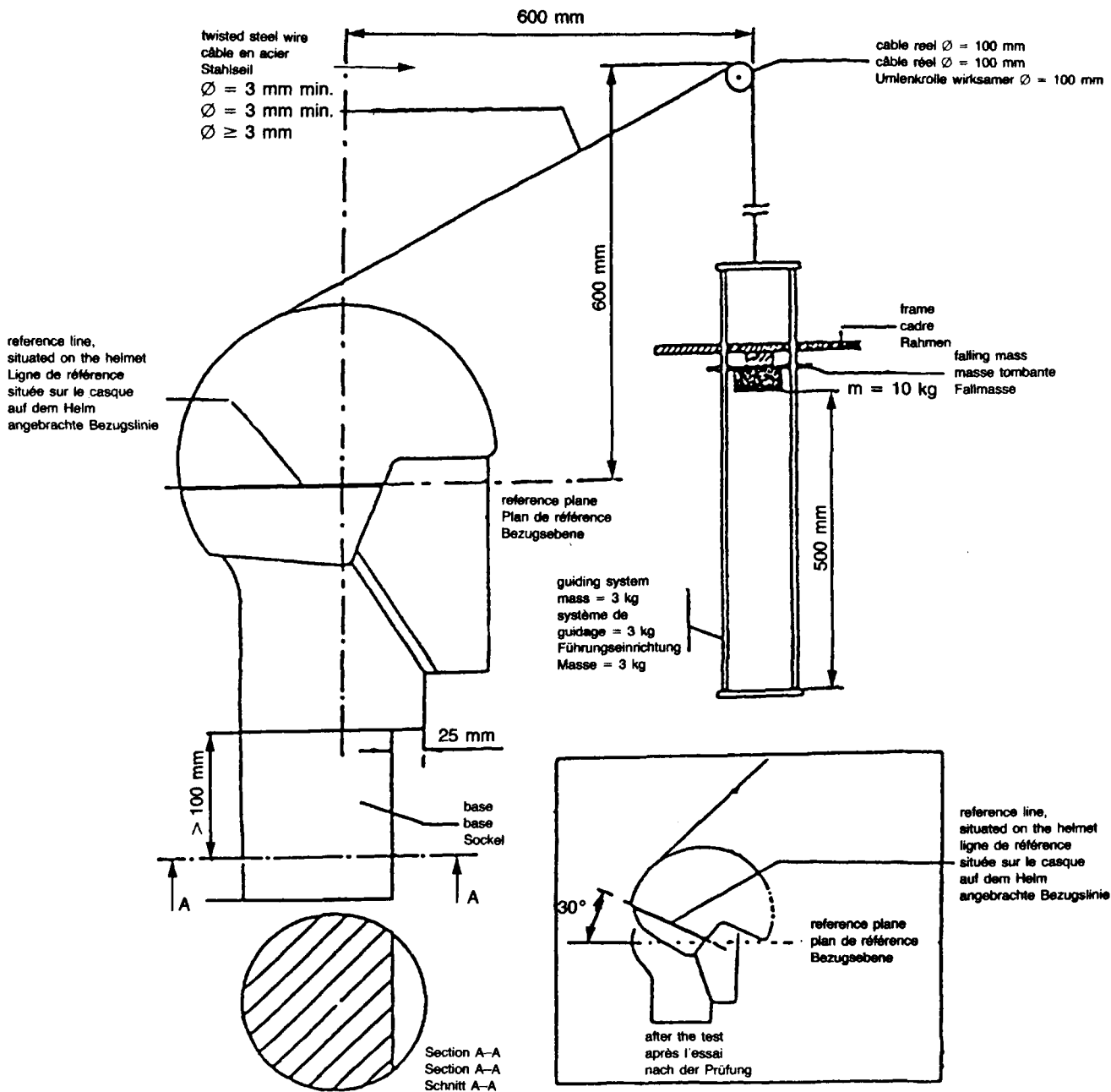


Fig. 3”

Fig. 3»

Figur 3“

Add the following new annex 9:

"Annex 9

Testing of the angle of opening
of the visor

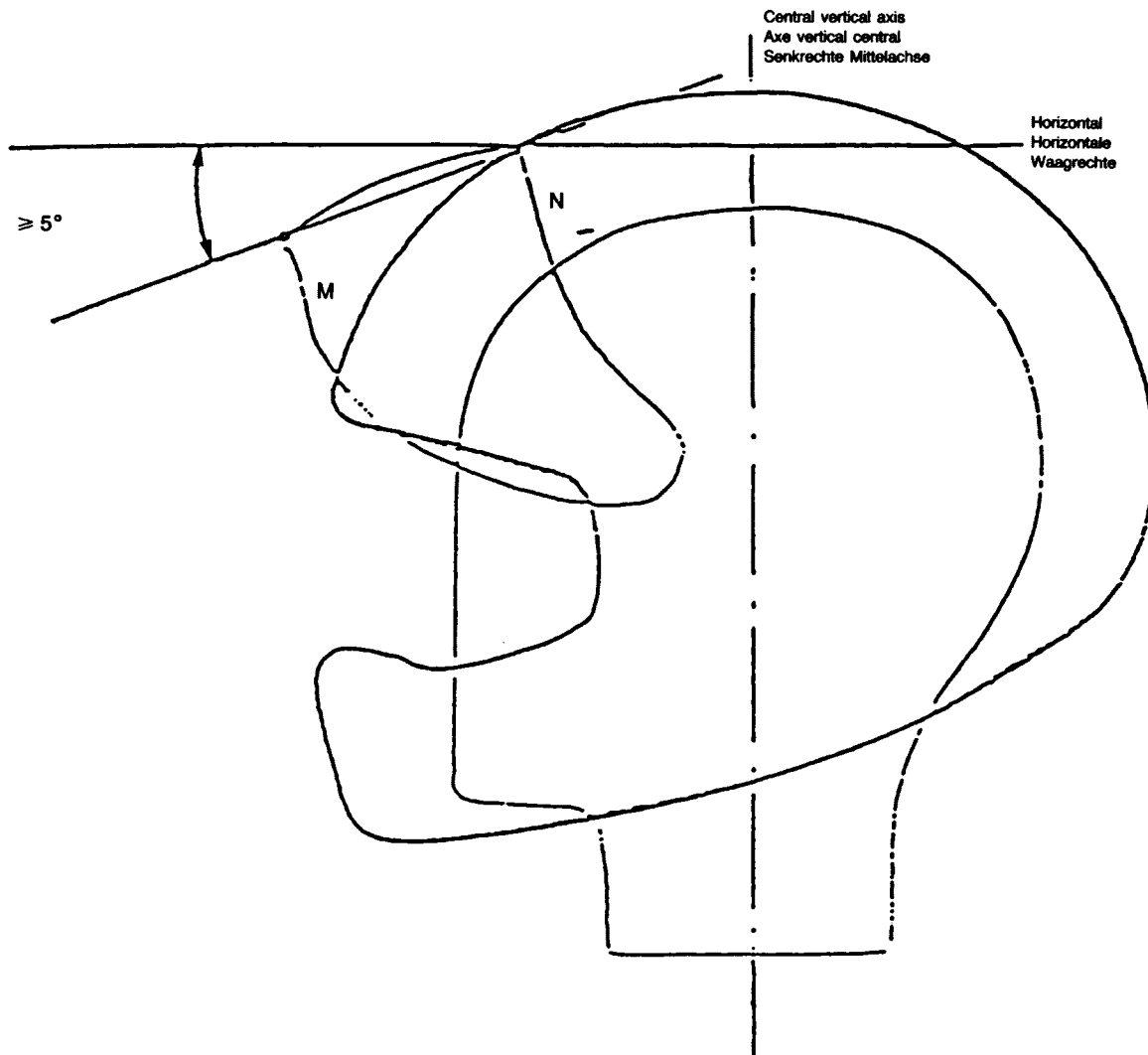
Ajouter la nouvelle annexe 9 suivante:

«Annexe 9

Vérification de l'angle d'ouverture
de l'écran

Folgender Anhang 9 (neu) ist anzufügen:

„Anhang 9

Prüfung des Öffnungswinkels
des Visiers

The secant line MN is the straight line joining the points of the upper and lower edges of the visor contained in the median vertical plane of the helmet."

La sécante MN est la droite joignant les points des bords supérieur et inférieur de l'écran, contenus dans le plan vertical médian du casque.»

Die Sekante MN ist die Gerade, die die Punkte des oberen und unteren Randes des Visiers, die in der Längsmittlebene des Helms enthalten sind, miteinander verbindet."

**Verordnung
über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation
für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT)**

Vom 9. August 1989

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen (BGBl. 1954 II S. 639), der durch das Gesetz vom 16. August 1980 (BGBl. II S. 941) neu gefaßt wurde, verordnet die Bundesregierung:

Artikel 1

Für die Gewährung von Vorrechten und Immunitäten an die Europäische Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT), errichtet auf Grund des Übereinkommens vom 24. Mai 1983 (BGBl. 1987 II S. 256) gilt das Protokoll vom 1. Dezember 1986 über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT), in folgendem Protokoll genannt. Das Protokoll wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Deutsche im Sinne des Artikels 116 Abs. 1 des Grundgesetzes, die Inhaber eines Passes oder Personalausweises der Bundesrepublik Deutschland oder eines Berliner behelfsmäßigen Personalausweises sind, sowie Personen

mit ständigem Aufenthalt im Geltungsbereich dieser Verordnung genießen nach Maßgabe des Artikels 20 des Protokolls keine Vorrechte und Immunitäten.

Artikel 3

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 4 des in der Eingangsformel genannten Gesetzes vom 22. Juni 1954, der durch das Gesetz vom 28. Februar 1964 (BGBl. II S. 187) neu gefaßt wurde, auch im Land Berlin.

Artikel 4

(1) Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

(2) Die in Artikel 5 des Protokolls vorgesehenen Steuer- und Zollbestimmungen sind mit Wirkung vom 19. Juni 1986 anzuwenden. Soweit das Protokoll in Bezug auf Steuern für die Zeit vor Inkrafttreten dieser Verordnung anzuwenden ist, sind bereits ergangene Steuerfestsetzungen aufzuheben oder zu ändern.

Artikel 5

Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Protokoll für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt. Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 9. August 1989

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister des Innern
Schäuble

Der Bundesminister für Verkehr
Dr. Zimmermann

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

**Protokoll
über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation
für die Nutzung von meteorologischen Satelliten
(EUMETSAT)**

**Protocol
on the Privileges and Immunities of the European Organisation
for the Exploitation of Meteorological Satellites
(EUMETSAT)**

(Übersetzung)

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT), opened for signature at Geneva on 24 May 1983 (hereinafter referred to as the "Convention");

Wishing to define the privileges and immunities in accordance with Article 12 of the Convention;

Affirming that the purpose of the privileges and immunities set forth in this Protocol is to ensure the efficient performance of the official activities of EUMETSAT;

Have agreed as follows:

**Article 1
Use of Terms**

For the purposes of this Protocol:

- a) "Member State" means a State party to the Convention;
- b) "archives" means all records, including correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, optical and magnetic recordings, data recordings and computer programmes, belonging to or held by EUMETSAT;
- c) "official activities" of EUMETSAT means all activities carried out by EUMETSAT in pursuance of its objectives as defined in Article 2 of the Convention and includes its administrative activities;
- d) "property" means anything that may be subject to a right of ownership as well as contractual rights;
- e) "representatives" of Member States means representatives and their advisers;
- f) "staff members" means the Director and all persons employed by EUMETSAT, holding permanent appointments and who are subject to its Staff Rules;
- g) "expert" means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task on behalf of EUMETSAT and at its expense.

**Article 2
Legal Personality**

EUMETSAT shall have legal personality in accordance with Article 1 of the Convention. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a party to legal proceedings.

Die Vertragsstaaten des am 24. Mai 1983 in Genf zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT) (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) –

in dem Wunsch, die Vorrechte und Immunitäten nach Artikel 12 des Übereinkommens festzulegen;

in Bekräftigung dessen, daß die in diesem Protokoll genannten Vorrechte und Immunitäten den Zweck haben, die wirksame Durchführung der amtlichen Tätigkeiten der EUMETSAT zu gewährleisten –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1
Begriffsbestimmungen**

In diesem Protokoll haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- a) „Mitgliedstaat“ bezeichnet einen Vertragsstaat des Übereinkommens;
- b) „Archive“ bezeichnet alle Aufzeichnungen, einschließlich Schriftwechsel, Dokumente, Manuskripte, Fotografien, Filme, optische und magnetische Unterlagen, Datenaufzeichnungen und Computerprogramme, die sich im Eigentum oder Besitz der EUMETSAT befinden;
- c) „amtliche Tätigkeiten“ der EUMETSAT bezeichnet alle von der EUMETSAT zur Erreichung ihrer in Artikel 2 des Übereinkommens festgelegten Ziele ausgeübten Tätigkeiten einschließlich ihrer Verwaltungstätigkeit;
- d) „Vermögenswert“ bezeichnet alles, was Eigentum sein kann, einschließlich vertraglicher Rechte;
- e) „Vertreter“ der Mitgliedstaaten bezeichnet Vertreter und ihre Berater;
- f) „Mitglieder des Personals“ bezeichnet den Direktor und alle Personen, die von der EUMETSAT beschäftigt sind, Planstellen innehaben und ihrer Personalordnung unterliegen;
- g) „Sachverständiger“ bezeichnet eine Person, die nicht Mitglied des Personals ist und die ernannt wurde, um im Namen der EUMETSAT und auf ihre Kosten eine bestimmte Aufgabe durchzuführen.

**Artikel 2
Rechtspersönlichkeit**

Die EUMETSAT besitzt Rechtspersönlichkeit nach Artikel 1 des Übereinkommens. Sie besitzt namentlich die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen sowie Prozeßpartei zu sein.

Article 3**Inviolability of Archives**

The archives of EUMETSAT shall be inviolable.

Article 4**Immunity from Jurisdiction and Execution**

(1) Within the scope of its official activities, EUMETSAT shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

- a) in so far as, by decision of the Council, it has expressly waived such immunity in a particular case; the Council has the duty to waive this immunity in all cases where reliance upon it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of EUMETSAT;
- b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a vehicle or other means of transport belonging to or operated on behalf of EUMETSAT or in respect of a traffic offence involving such means of transport;
- c) in respect of the execution of an arbitration award made under Article 21, 22 or 23 of this Protocol or Article 14 of the Convention;
- d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salaries and emoluments, including pension rights, owed by EUMETSAT to a staff member or a former staff member;
- e) in respect of a counterclaim directly connected with judicial proceedings initiated by EUMETSAT;
- f) in respect of any commercial activity in which EUMETSAT might engage.

(2) The property of EUMETSAT, wherever located, shall be immune

- a) from any form of requisition, confiscation or expropriation;
- b) from any form of sequestration and administrative or provisional judicial constraint, except in the cases provided for in the preceding paragraph.

Article 5**Fiscal and Custom Provisions**

(1) Within the scope of its official activities, EUMETSAT, its property and income shall be exempt from direct taxes.

(2) When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of EUMETSAT are made or used by EUMETSAT and when the price of such purchases and services includes taxes or duties, the Member State that has levied the taxes or duties shall take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement, if they are identifiable.

(3) Goods imported or exported by EUMETSAT and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export duties and taxes and from all import or export prohibitions and restrictions.

(4) The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

Artikel 3**Unverletzlichkeit der Archive**

Die Archive der EUMETSAT sind unverletzlich.

Artikel 4**Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung**

(1) Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeiten genießt die EUMETSAT Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung, außer in folgenden Fällen:

- a) soweit sie auf Beschluß des Rates im Einzelfall ausdrücklich darauf verzichtet; der Rat hat die Pflicht, auf diese Immunität in allen Fällen zu verzichten, in denen ihre Beibehaltung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen ohne Beeinträchtigung der Interessen der EUMETSAT darauf verzichtet werden kann;
- b) im Fall eines von einem Dritten angestrebten Zivilverfahrens wegen Schäden aufgrund eines Unfalls, der durch ein der EUMETSAT gehörendes oder für die EUMETSAT betriebenes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurde, oder im Fall eines Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften, an dem ein solches Verkehrsmittel beteiligt ist;
- c) im Fall der Vollstreckung eines nach Artikel 21, 22 oder 23 dieses Protokolls oder nach Artikel 14 des Übereinkommens ergangenen Schiedsspruchs;
- d) im Fall der durch eine Entscheidung der Verwaltungsbehörde oder des Gerichts angeordneten Pfändung von Gehältern und sonstigen Bezügen einschließlich Versorgungsansprüchen, welche die EUMETSAT einem Mitglied oder früheren Mitglied des Personals schuldet;
- e) im Fall einer Widerklage, die in unmittelbarem Zusammenhang mit einem von der EUMETSAT angestrebten Gerichtsverfahren steht;
- f) im Fall einer von der EUMETSAT aufgenommenen kommerziellen Tätigkeit.

(2) Die Vermögenswerte der EUMETSAT, gleichviel wo sie sich befinden, genießen Immunität

- a) von jeder Form der Beschlagnahme, Einziehung oder Enteignung;
- b) von jeder Form der Zwangsverwaltung sowie von jedem behördlichen Zwang und jeder vorläufigen gerichtlichen Maßnahme, außer in den in Absatz 1 bezeichneten Fällen.

Artikel 5**Steuer- und Zollbestimmungen**

(1) Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeiten sind die EUMETSAT, ihre Vermögenswerte und ihr Einkommen von direkten Steuern befreit.

(2) Werden von der EUMETSAT Käufe von beträchtlichem Wert getätigt oder Dienstleistungen von beträchtlichem Wert in Anspruch genommen, die für die Durchführung der amtlichen Tätigkeiten der EUMETSAT notwendig sind, und enthält der Kaufpreis oder der Preis für die Dienstleistungen Steuern oder sonstige Abgaben, so trifft der Mitgliedstaat, der die Steuern oder sonstigen Abgaben erhoben hat, geeignete Maßnahmen, um Befreiung von diesen Steuern oder sonstigen Abgaben zu gewährleisten oder für ihre Erstattung zu sorgen, sofern sie feststellbar sind.

(3) Von der EUMETSAT eingeführte oder ausgeführte Waren, die für die Durchführung ihrer amtlichen Tätigkeiten notwendig sind, sind von allen Einfuhr- und Ausfuhrzöllen und -abgaben sowie von allen Einfuhr- oder Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

(4) Dieser Artikel gilt nicht für Steuern oder sonstige Abgaben, die nur die Vergütung für Dienstleistungen der Versorgungsbetriebe darstellen.

(5) Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the Member States which have granted exemptions or reimbursements.

Article 6

Funds, Currency and Securities

EUMETSAT may receive and hold any kind of funds, currency, cash and securities. It may dispose of them freely for any of its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 7

Communication

(1) For its official communications and the transfer of all its documents, EUMETSAT shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Member State to other comparable international organizations.

(2) With regard to the transmission of data within the scope of its official activities, EUMETSAT shall enjoy in the territory of each Member State treatment as favourable as that accorded by that State to its national meteorological service, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

Article 8

Publications

The circulation of publications and other information material sent by or to EUMETSAT shall not be restricted in any way.

Article 9

Representatives

(1) Representatives of Member States shall, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage, except in the case of a grave crime or when found committing, attempting to commit or just having committed an offence;
- b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a traffic offence committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- c) inviolability for all their official papers and documents;
- d) exemption from all measures restricting immigration and from aliens' registration formalities;
- e) the same treatment in the matter of currency and exchange regulations as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;
- f) the same treatment in the matter of customs as regards their personal luggage as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions.

(5) Die erworbenen oder eingeführten und nach diesem Artikel befreiten Waren dürfen nur in Übereinstimmung mit den von den Mitgliedstaaten, welche die Befreiungen oder Erstattungen gewährt haben, festgelegten Bedingungen verkauft, vermietet, verliehen oder gegen Entgelt oder unentgeltlich weitergegeben werden.

Artikel 6

Geldmittel, Devisen und Wertpapiere

Die EUMETSAT kann jede Art von Geldmitteln, Devisen, Bargeld und Wertpapieren in Empfang nehmen und besitzen. Sie kann darüber für jede ihrer amtlichen Tätigkeiten frei verfügen und Konten in jeder beliebigen Währung in dem für die Erfüllung ihrer Verpflichtungen erforderlichen Umfang besitzen.

Artikel 7

Nachrichtenverkehr

(1) Für ihren amtlichen Nachrichtenverkehr und die Übermittlung aller ihrer Schriftstücke hat die EUMETSAT Anspruch auf eine nicht weniger günstige Behandlung, als sie von jedem Mitgliedstaat anderen vergleichbaren internationalen Organisationen gewährt wird.

(2) Bei der Übertragung von Daten im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeiten hat die EUMETSAT im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedstaats Anspruch auf ebenso günstige Behandlung, wie sie von diesem Staat seinem nationalen Wetterdienst gewährt wird, wobei die internationalen Verpflichtungen dieses Staates in bezug auf den Fernmeldeverkehr zu berücksichtigen sind.

Artikel 8

Veröffentlichungen

Die Verbreitung von Veröffentlichungen und sonstigem von der EUMETSAT oder an sie versandten Informationsmaterial wird in keiner Weise beschränkt.

Artikel 9

Vertreter

(1) Die Vertreter der Mitgliedstaaten genießen bei der Wahrnehmung ihrer amtlichen Aufgaben und während ihrer Reisen nach oder von dem Tagungsort folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von Festnahme oder Haft und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks, außer im Fall eines schweren Verbrechens oder wenn sie auf frischer Tat betroffen werden;
- b) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, hinsichtlich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines von einem Vertreter eines Mitgliedstaats begangenen Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften oder im Fall von Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurden;
- c) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Papiere und Schriftstücke;
- d) Befreiung von allen Maßnahmen der Einwanderungsbeschränkung und von Förmlichkeiten der Ausländermeldepflicht;
- e) dieselbe Behandlung in bezug auf Währungs- und Devisenvorschriften, wie sie den Vertretern ausländischer Regierungen bei zeitlich begrenzten amtlichen Aufträgen gewährt wird;
- f) dieselbe Behandlung in bezug auf Zölle für ihr persönliches Gepäck, wie sie den Vertretern ausländischer Regierungen bei zeitlich begrenzten amtlichen Aufträgen gewährt wird.

(2) Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States not for their personal advantage but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with EUMETSAT. Consequently, a Member State has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

(3) No Member State shall be obliged to accord privileges and immunities to its own representatives.

Article 10 Staff Members

The staff members of EUMETSAT shall enjoy the following privileges and immunities:

- a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of EUMETSAT, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their function; this immunity shall not apply, however, in the case of a traffic offence committed by a staff member, nor in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- b) exemption from all obligations in respect of national service, including military service;
- c) inviolability for all their official papers and documents;
- d) together with members of their families forming part of their households, exemption from all measures restricting immigration and from aliens' registration formalities;
- e) together with members of their families forming part of their households, the same facilities as to repatriation, in time of international crisis, as are normally accorded to staff members of international organizations;
- f) the same treatment in respect of currency and exchange regulations as is normally accorded to staff members of international organizations;
- g) exemption from all national income tax on their salaries and emoluments paid to them by EUMETSAT, excluding pensions and other similar benefits paid by EUMETSAT, from the date upon which staff members have begun to be liable for a tax on their salaries by EUMETSAT for the latter's benefit. The Member States reserve the right to take those salaries and emoluments into account when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources;
- h) the right to import free of custom duties and other import charges their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of taking up their post in the territory of a Member State, and the right to export them free of duty upon termination of their functions, subject to the conditions laid down by the laws and regulations of the Member State concerned. Goods imported and exempted under this paragraph shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with the conditions laid down by the Member States which have granted the exemptions.

Article 11 Director

In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 10, the Director shall enjoy:

(2) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Vertretern der Mitgliedstaaten nicht zum persönlichen Vorteil gewährt, sondern um ihre volle Unabhängigkeit bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Zusammenhang mit der EUMETSAT zu gewährleisten. Deshalb hat ein Mitgliedstaat die Pflicht, die Immunität eines Vertreters aufzuheben, wenn ihre Beibehaltung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Zwecke, zu denen sie gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

(3) Die Mitgliedstaaten sind nicht verpflichtet, ihren eigenen Vertretern Vorrechte und Immunitäten zu gewähren.

Artikel 10 Mitglieder des Personals

Die Mitglieder des Personals der EUMETSAT genießen folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst der EUMETSAT, hinsichtlich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines von einem Mitglied des Personals begangenen Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften oder im Fall von Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurden;
- b) Befreiung von allen Verpflichtungen zur nationalen Dienstleistung einschließlich des Militärdienstes;
- c) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Papiere und Schriftstücke;
- d) für sich selbst und für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen Befreiung von allen Maßnahmen der Einwanderungsbeschränkung und von Förmlichkeiten der Ausländermeldepflicht;
- e) für sich selbst und für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen dieselben Erleichterungen bezüglich der Heimschaffung in Zeiten internationaler Krisen, wie sie üblicherweise den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden;
- f) dieselbe Behandlung in bezug auf Währungs- und Devisenvorschriften, wie sie üblicherweise den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt wird;
- g) Befreiung von jeder nationalen Einkommensteuer für die ihnen von der EUMETSAT gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge ausschließlich der von der EUMETSAT gezahlten Ruhegehälter und ähnlichen Leistungen, und zwar von dem Zeitpunkt an, in dem die Gehälter der Mitglieder des Personals einer von der EUMETSAT für eigene Rechnung erhobenen Steuer unterworfen werden. Die Mitgliedstaaten behalten sich das Recht vor, diese Gehälter und sonstigen Bezüge bei der Festsetzung des auf Einkommen aus anderen Quellen zu erhebenden Steuerbetrags zu berücksichtigen;
- h) das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände einschließlich eines Kraftfahrzeugs bei Antritt ihres Dienstes im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats frei von Zöllen und anderen Einfuhrabgaben einzuführen und bei Beendigung ihres Dienstes abgabenfrei auszuführen, vorbehaltlich der in den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des betreffenden Mitgliedstaats festgelegten Bedingungen. Die eingeführten und nach diesem Buchstaben befreiten Waren dürfen jedoch nur in Übereinstimmung mit den von den Mitgliedstaaten, welche die Befreiungen gewährt haben, festgelegten Bedingungen verkauft, vermietet, verliehen oder gegen Entgelt oder unentgeltlich weitergegeben werden.

Artikel 11 Direktor

Zusätzlich zu den für die Mitglieder des Personals nach Artikel 10 vorgesehenen Vorrechten und Immunitäten genießt der Direktor

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> a) immunity from arrest and detention, except when found committing, attempting to commit or just having committed an offence; b) immunity from civil and administrative jurisdiction and execution enjoyed by diplomatic agents, except in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him; c) full immunity from criminal jurisdiction, except in the case of a traffic offence caused by a vehicle or other means of transport belonging to, or driven by him, subject to sub-paragraph a) above; d) the same customs facilities as regards his personal luggage as are accorded to diplomatic agents. | <ul style="list-style-type: none"> a) Immunität von Festnahme und Haft, außer wenn er auf frischer Tat betroffen wird; b) Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit und Vollstreckung, die Diplomaten genießen, außer im Fall von Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurden; c) volle Immunität von der Strafgerichtsbarkeit, außer im Fall eines Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel, vorbehaltlich des Buchstabens a); d) dieselben Erleichterungen hinsichtlich der Zollkontrolle für sein persönliches Gepäck, wie sie Diplomaten gewährt werden. |
|---|--|

Article 12

Social Security

Provided that the staff members are covered by a social security scheme of EUMETSAT providing adequate benefits, EUMETSAT, and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded with Member States concerned in accordance with Article 19 or equivalent measures taken by the Member States or other relevant provisions in force in the Member States.

Article 13

Experts

Experts other than the staff members shall enjoy the following privileges and immunities while performing their duties for EUMETSAT or carrying out missions on its behalf:

- a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a traffic offence committed by an expert, nor in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- b) inviolability for all their official papers and documents;
- c) exemption from all measures restricting immigration and from aliens' registration formalities;
- d) the same treatment in the matter of currency and exchange regulations as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions.

Article 14

Waiver

(1) The privileges and immunities provided for in this Protocol are not granted to staff members and experts for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of EUMETSAT and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Director has the duty to waive the immunity of a staff member or an expert in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of EUMETSAT. In the case of the Director, the Council is competent to waive such immunity.

Artikel 12

Soziale Sicherheit

Sofern die Mitglieder des Personals von einem System der sozialen Sicherheit der EUMETSAT erfaßt werden, das ausreichende Leistungen vorsieht, sind die EUMETSAT und die Mitglieder ihres Personals von allen Pflichtbeiträgen zu nationalen Systemen der sozialen Sicherheit befreit; dies gilt vorbehaltlich der nach Artikel 19 mit den betreffenden Mitgliedstaaten zu schließenden Übereinkünfte oder von den Mitgliedstaaten getroffener gleichwertiger Maßnahmen oder anderer in den Mitgliedstaaten in Kraft befindlicher diesbezüglicher Bestimmungen.

Artikel 13

Sachverständige

Sachverständige, die nicht Mitglieder des Personals sind, genießen bei der Erfüllung ihrer Pflichten für die EUMETSAT oder bei der Durchführung von Aufträgen im Namen der EUMETSAT folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, hinsichtlich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines von einem Sachverständigen begangenen Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften oder im Fall von Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurden;
- b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Papiere und Schriftstücke;
- c) Befreiung von allen Maßnahmen der Einwanderungsbeschränkung und von den Förmlichkeiten der Ausländermeldepflicht;
- d) dieselbe Behandlung in bezug auf Währungs- und Devisenvorschriften, wie sie den Vertretern ausländischer Regierungen bei zeitlich begrenzten amtlichen Aufträgen gewährt wird.

Artikel 14

Aufhebung

(1) Die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten werden den Mitgliedern des Personals und den Sachverständigen nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Sie werden lediglich zu dem Zweck gewährt, die ungehinderte Tätigkeit der EUMETSAT und die volle Unabhängigkeit der Personen, denen sie gewährt werden, unter allen Umständen sicherzustellen.

(2) Der Direktor hat die Pflicht, die Immunität eines Mitglieds des Personals oder eines Sachverständigen in allen Fällen aufzuheben, in denen ihre Beibehaltung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der EUMETSAT aufgehoben werden kann. Im Fall des Direktors ist der Rat für die Aufhebung der Immunität zuständig.

Article 15**Notification of Staff Members and Experts**

The Director of EUMETSAT shall at least once every year notify the Member States of the names and nationalities of the staff members and experts.

Article 16**Entry, Stay and Departure**

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or departure from their territories of representatives of Member States, staff members and experts.

Article 17**Security**

The provisions of this Protocol shall not prejudice the right of each Member State to take all precautionary measures necessary in the interests of its security.

Article 18**Cooperation with the Member States**

EUMETSAT shall co-operate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of the laws and regulations, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

Article 19**Complementary Agreements**

EUMETSAT may conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of EUMETSAT.

Article 20**Privileges and Immunities for Nationals and Permanent Residents**

No Member State shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles 9, 10(b), d), e), f) and h), 11 and 13(c) and d) to its own nationals or permanent residents.

Article 21**Arbitration Clause in Written Contracts**

When concluding written contracts, other than those concluded in accordance with the staff regulations, EUMETSAT shall provide for arbitration. The arbitration clause or the special arbitration agreement concluded to this end shall specify the law and procedure applicable, the composition of the tribunal, the procedure for the appointment of the arbitrators and the seat of the tribunal. The execution of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State on whose territory the award is to be executed.

Article 22**Settlement of Disputes concerning Damage, Non-Contractual Responsibility or Staff Members and Experts**

Any Member State may submit to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 14 of the Convention any dispute

a) arising out of damage caused by EUMETSAT,

Artikel 15**Notifikation betreffend die Mitglieder des Personals und die Sachverständigen**

Der Direktor der EUMETSAT notifiziert den Mitgliedstaaten wenigstens einmal im Jahr Namen und Staatsangehörigkeit der Mitglieder des Personals und der Sachverständigen.

Artikel 16**Einreise, Aufenthalt und Ausreise**

Die Mitgliedstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen, um den Vertretern der Mitgliedstaaten, den Mitgliedern des Personals und den Sachverständigen die Einreise in ihr Hoheitsgebiet, den Aufenthalt dort und die Ausreise daraus zu erleichtern.

Artikel 17**Sicherheit**

Dieses Protokoll berührt nicht das Recht jedes Mitgliedstaats, alle im Interesse seiner Sicherheit erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen zu treffen.

Artikel 18**Zusammenarbeit mit den Mitgliedstaaten**

Die EUMETSAT arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten zusammen, um eine geordnete Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung der Gesetze und sonstigen Vorschriften zu gewährleisten und jeden Mißbrauch der in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen zu verhindern.

Artikel 19**Ergänzungsabkommen**

Die EUMETSAT kann mit einzelnen oder mehreren Mitgliedstaaten Ergänzungsabkommen zur Durchführung dieses Protokolls in bezug auf diesen Staat oder diese Staaten sowie sonstige Übereinkünfte schließen, um eine wirksame Tätigkeit der EUMETSAT zu gewährleisten.

Artikel 20**Vorrechte und Immunitäten für eigene Staatsangehörige und Personen mit ständigem Aufenthalt**

Die Mitgliedstaaten sind nicht verpflichtet, ihren eigenen Staatsangehörigen oder Personen mit ständigem Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet die in Artikel 9, Artikel 10 Buchstaben b, d, e, f und h, Artikel 11 und Artikel 13 Buchstaben c und d vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten zu gewähren.

Artikel 21**Schiedsklausel in schriftlichen Verträgen**

Beim Abschluß anderer als der in Übereinstimmung mit den Personalvorschriften geschlossenen schriftlichen Verträge hat die EUMETSAT ein Schiedsverfahren vorzusehen. In der Schiedsklausel oder der zu diesem Zweck geschlossenen besonderen Schiedsvereinbarung sind das anwendbare Recht und Verfahren, die Zusammensetzung des Gerichts, das Verfahren für die Bestellung der Schiedsrichter und der Sitz des Gerichts festzulegen. Die Vollstreckung des Schiedsspruchs richtet sich nach den in dem Staat, in dem der Spruch vollstreckt werden soll, in Kraft befindlichen Regeln.

Artikel 22**Beilegung von Streitigkeiten in bezug auf Schäden, nichtvertragliche Verantwortung sowie auf Mitglieder des Personals und Sachverständige**

Jeder Mitgliedstaat kann in Übereinstimmung mit dem in Artikel 14 des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren jede Streitigkeit einem Schiedsverfahren unterwerfen,

a) die durch einen von der EUMETSAT verursachten Schaden entsteht;

- b) involving any other non-contractual responsibility of EUMETSAT;
- c) involving a staff member or an expert and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction, if this immunity is not waived.
- b) die sich auf eine andere nichtvertragliche Verantwortung der EUMETSAT bezieht;
- c) die sich auf ein Mitglied des Personals oder einen Sachverständigen bezieht und bei der die betreffende Person Immunität von der Gerichtsbarkeit beanspruchen kann, sofern diese Immunität nicht aufgehoben wird.

Article 23

Settlement of Disputes concerning the Interpretation or Application of this Protocol

Any dispute between EUMETSAT and a Member State or between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by negotiation or through the Council shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 14 of the Convention.

Article 24

Entry Into Force, Duration and Termination

(1) This Protocol shall be open for signature or accession by the States parties to the Convention.

(2) The said States shall become parties to this Protocol:

- either by signature that is not subject to ratification, acceptance or approval;
- or by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of the Swiss Confederation, which shall be the depositary, if the Protocol has been signed subject to ratification, acceptance or approval;
- alternatively, by the deposit of an instrument of accession.

The Swiss Government shall notify all States that have signed or acceded to the Convention and the Director of EUMETSAT of the signatures, of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the entry into force of this Protocol, any denunciation of this Protocol, and of its expiry. Upon the entry into force of this Protocol, the depositary shall register it with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

(3) This Protocol shall enter into force thirty days after its signature by six States without their signatures being subject to ratification, acceptance or approval, or thirty days after the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

(4) Once this Protocol has entered into force, it shall take effect vis-à-vis the states that have signed it without their signatures being subject to ratification, acceptance or approval, or which have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, thirty days after the date of signature or of deposit of the relevant instrument.

(5) This Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention.

(6) Any denunciation of the Convention by a Member State in accordance with Article 18 of the Convention shall automatically imply denunciation by that State of this Protocol.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Darmstadt on the 1st of December 1986 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which will be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

Artikel 23

Beilegung von Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls

Jede Streitigkeit zwischen der EUMETSAT und einem Mitgliedstaat oder zwischen zwei oder mehr Mitgliedstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls, die nicht durch Verhandlungen oder durch den Rat beigelegt wird, wird auf Ersuchen einer Streitpartei in Übereinstimmung mit dem in Artikel 14 des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren einem Schiedsverfahren unterworfen.

Artikel 24

Inkrafttreten, Geltungsdauer und Außerkrafttreten

(1) Dieses Protokoll liegt für die Vertragsstaaten des Übereinkommens zur Unterzeichnung oder zum Beitritt auf.

(2) Diese Staaten werden Vertragsparteien dieses Protokolls,

- indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen;
- indem sie eine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, die Verwahrer ist, hinterlegen, sofern das Protokoll vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet worden ist, oder
- indem sie eine Beitrittsurkunde hinterlegen.

Die schweizerische Regierung notifiziert allen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, und dem Direktor der EUMETSAT jede Unterzeichnung, jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde, das Inkrafttreten dieses Protokolls, jede Kündigung des Protokolls und sein Außerkrafttreten. Der Verwahrer läßt das Protokoll, sobald es in Kraft getreten ist, nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Generalsekretär registrieren.

(3) Dieses Protokoll tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem sechs Staaten es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet haben oder an dem sie ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

(4) Sobald dieses Protokoll in Kraft getreten ist, wird es in bezug auf die Staaten, die es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet oder ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, dreißig Tage nach der Unterzeichnung oder nach der Hinterlegung der entsprechenden Urkunde wirksam.

(5) Dieses Protokoll bleibt bis zum Außerkrafttreten des Übereinkommens in Kraft.

(6) Jede Kündigung des Übereinkommens durch einen Mitgliedstaat nach Artikel 18 des Übereinkommens hat ohne weiteres die Kündigung dieses Protokolls durch den betreffenden Staat zur Folge.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Darmstadt am 1. Dezember 1986 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Protokolls über die Rechtsstellung der Flüchtlinge**

Vom 27. Juli 1989

Das Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (BGBl. 1969 II S. 1293) ist nach seinem Artikel VIII Abs. 2 für

Mosambik am 1. Mai 1989
in Kraft getreten

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. Juni 1989 (BGBl. II S. 636).

Bonn, den 27. Juli 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Montrealer Protokolls
über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen**

Vom 31. Juli 1989

Das Montrealer Protokoll vom 16. September 1987 über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen, (BGBl. 1988 II S. 1014) ist nach seinem Artikel 16 Abs. 1 und 3 für

Spanien am 1. Januar 1989
Ungarn am 19. Juli 1989
in Kraft getreten.

Es wird ferner für

Österreich am 1. August 1989
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 21. Juni 1989 (BGBl. II S. 622).

Bonn, den 31. Juli 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
zu dem deutsch-belgischen Vertrag
über eine Berichtigung der deutsch-belgischen Grenze
und andere die Beziehungen zwischen beiden Ländern betreffende Fragen**

Vom 1. August 1989

Der Vertrag vom 24. September 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über eine Berichtigung der deutsch-belgischen Grenze und andere die Beziehungen zwischen den beiden Ländern betreffende Fragen (BGBl. 1958 II S. 262) in der Fassung der Vereinbarung vom 29. März/22. Juni 1984 (BGBl. II S.740) ist auf Grund einer Regierungsvereinbarung durch Verbalnotenwechsel vom 30. Juni/11. Juli 1989 dahin geändert worden, daß die Anzahl der Besucher, denen als Deportierte oder als Familienangehörige von Deportierten im Sinne des Artikels 11 Abs. 1 des Anhangs 4 zu dem Vertrag die Vergünstigungen des Artikels 12 des Anhangs 4 zugute kommen, für den Zeitraum vom 1. Januar 1989 bis zum 31. Dezember 1993 auf insgesamt 1 000 begrenzt wird.

Bonn, den 1. August 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Europäischen Charta
der kommunalen Selbstverwaltung**

Vom 2. August 1989

Die Europäische Charta vom 15. Oktober 1985 der kommunalen Selbstverwaltung (BGBl. 1987 II S. 65) wird nach ihrem Artikel 15 Abs. 3 für

Norwegen am 1. September 1989
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 9. Januar 1989 (BGBl. II S. 97).

Bonn, den 2. August 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Zweiten und Vierten Protokolls zu dem Allgemeinen Abkommen
über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates**

Vom 2. August 1989

1. Das Zweite Protokoll vom 15. Dezember 1956 zum Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates (BGBl. 1959 II S. 1453) ist nach seinem Artikel 6 Abs. 2,
2. das Vierte Protokoll vom 16. Dezember 1961 zum Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates (BGBl. 1963 II S. 1215) nach seinem Artikel 10 Abs. 2

für

Spanien

am 23. Juni 1989

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 14. Juli 1982 (BGBl. II S. 745) und vom 22. Mai 1989 (BGBl. II S. 511).

Bonn, den 2. August 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens
über die Fortzahlung von Stipendien an Studierende im Ausland**

Vom 2. August 1989

Das Europäische Übereinkommen vom 12. Dezember 1969 über die Fortzahlung von Stipendien an Studierende im Ausland (BGBl. 1971 II S. 1261) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 2 für

Schweden

am 28. Juli 1989

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 11. September 1986 (BGBl. II S. 921).

Bonn, den 2. August 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 3 82 08 - 0.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 74,75 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,35 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1989 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 5,70 DM (4,70 DM zuzüglich 1,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 6,70 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens
über die an Verfahren vor der Europäischen Kommission
und dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte
teilnehmenden Personen**

Vom 2. August 1989

Das Europäische Übereinkommen vom 6. Mai 1969 über die an Verfahren vor der Europäischen Kommission und dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte teilnehmenden Personen (BGBl. 1977 II S. 1445) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 2 für

Spanien am 24. Juli 1989
in Kraft getreten.

Spanien hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde erklärt, daß Artikel 4 Abs. 2 des Übereinkommens auf seine eigenen Staatsangehörigen keine Anwendung findet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 26. Juni 1989 (BGBl. II S. 627).

Bonn, den 2. August 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt